

Formazione

2002 - MA degree in English – Applied linguistics (laurea specialistica biennale) conseguito presso la University of Wisconsin-Madison (USA).

1988 – CELTA Certificate (Certificate in English Language Teaching for Adults) – qualifica della Royal Society of Arts (RSA); conseguito presso International House, Roma.

1986 – BA degree in Political Science (laurea quadriennale) presso la University of Wisconsin-Madison (USA).

Carriera accademica

Dal a.a. 2017-2018 – presente – svolge docenza a contratto per corsi del Dipartimento di Interpretazione e di Traduzione (DiT) - settore scientifico L-LIN/12; presso l'Università di Bologna – Campus di Forlì.

Dal a.a. 2006/2007 - presente - svolge docenza a contratto per vari Corsi di Laurea - settore scientifico L-LIN/12 - presso le Scuole/Dipartimenti di: Economia, Giurisprudenza, e Lingue e Letterature Straniere; presso l'Università degli Studi di Urbino Carlo Bo.

Dal a.a. 1995/1996 – svolge il lavoro di Collaboratrice ed Esperta Linguistica (CEL) – Lingua inglese - presso l'Università degli Studi di Urbino Carlo Bo. E' dipendente part-time (50%) a tempo indeterminato. Tiene esercitazioni e seminari accademici sui temi ed il linguaggio specialistico economico-aziendale-commerciale: *English for Economics and Business* presso la Scuola di Economia per il corso di Laurea Triennale ed il Corso di Laurea Magistrale. Livelli CEFR B1/B2/C1.

E' Cultore della Materia, oltre a lettore/CEL, per l'elaborazione e la conduzione degli esami di profitto per i Corsi di Business English per i CdL, Scuola di Economia.

Tiene seminari in inglese sul tema di '*Academic presentations e Academic writing*' per il Corso di dottorato di ricerca in lingua inglese 'Global Studies' del Dipartimento DESP – UniUrb. Livello CEFR C1.

Dal 1991-1994 è stata lettrice di lingua inglese presso la Libera Università degli Studi di Urbino; distaccata presso l'allora Facoltà di Economia e Commercio.

Attività didattica

Dal a.a. 2022/2023 - presente

Svolge docenza a contratto come titolare del modulo **Italian-English** (5 CFU) dell'insegnamento **Traduzione dall'italiano in inglese II** (seconda lingua, cod. 69561). 40 ore frontali. Laurea Triennale L-12 –*Mediazione Linguistica Culturale, Curriculum Interpretazione e Traduzione. Corso di Studio a numero chiuso*. Università di Bologna – Campus di Forlì. Settore scientifico L-LIN/12.

Esegue lezioni di traduzione attiva in laboratorio informatico attrezzato, con l'utilizzo di materiali aziendali-commerciali-giuridici autentici reperiti e/o prodotti dalla docente.

Organizza le lezioni e dei compiti settimanali, esegue la correzione di questi ultimi, e l'elaborazione delle prove scritte intermedie e finali del corso. L'attività di valutazione intermedia (mid-term exam) e gli esami scritti del Corso avvengono negli stessi laboratori (DITlab) della struttura.

Partecipazione alle commissioni d'esame e di laurea. Relatore di tesi di laurea per il CdL Triennale e il CdL Magistrale SpecTra.

Negli a.a. 2017/2018; 2018/2019; 2019/2020; 2020/2021; 2021/2022.

Svolge docenza a contratto come titolare del modulo **Italian-English** (5 CFU) dell'insegnamento **Specialized Translation: English**. Laurea Magistrale, LM- 94 – *Interpreting and specialized translation*. Università di Bologna – Campus di Forlì. Settore scientifico L-LIN/12. Classe 1 e Classe 2, 40 ore frontali ciascuna.

Esegue lezioni di traduzione attiva in laboratorio informatico attrezzato, con l'utilizzo di materiali economici-aziendali-commerciali-giuridici autentici reperiti e/o prodotti dalla docente. Organizza le lezioni e dei compiti settimanali, esegue la correzione di questi ultimi, e l'elaborazione delle prove scritte intermedie e finali del corso. L'attività di valutazione intermedia e gli esami scritti del Corso avvengono negli stessi laboratori (DITlab) della struttura.

Partecipazione alle commissioni d'esame e di laurea. Relatore di tesi di laurea.

Dal a.a. 2020-2021 - presente

Svolge docenza a contratto come titolare dell'insegnamento **Business English II**, Curriculum in Economia e Management, Laurea Magistrale LM-77 (8 CFU); il corso è inoltre mutuato al curriculum di Marketing (6 CFU). 48 ore frontali di lezioni. Corso monografico, Scuola di Economia – Università degli Studi di Urbino Carlo Bo. Settore scientifico L-LIN/12. Il Corso si svolge seguendo la metodologia CLIL.

Negli anni accademici 2016/2017 e 2017/2018

Svolge docenza a contratto per due anni accademici come titolare dell'insegnamento **Lingua inglese I**, Laurea triennale (8 CFU). Corso monografico – curriculum Lin-OC (e da ottobre 2017 anche il curriculum LIN-OR). Università di Urbino Carlo Bo. Settore scientifico L-LIN/12. Il Corso si svolge con la metodologia CLIL con il tema '*An Introduction to English Sociolinguistics*'.

Dal 2006-novembre 2016

Svolge docenza a contratto come titolare degli insegnamenti di **Lingua inglese compreso il linguaggio giuridico** – Idoneità. Corso di Laurea Magistrale (CFU 4) e mutuato anche al CdL Triennale (CFU 3) della Scuola di Giurisprudenza – Università di Urbino Carlo Bo. I corsi con metodo CLIL riguardano temi specialistici come *Introduction to the Language of Contract Law, Tort Law, Company Law, Commercial Law, Mediation and Arbitration, and Studying Law in the UK and the USA*.

Dal 2006-2011

svolge docenza a contratto come titolare di **vari insegnamenti nei Corsi di Laurea della Scuola di Economia** – Università di Urbino Carlo Bo. Settore scientifico L-Lin/12. I corsi con metodo CLIL (*Content and Language-Integrated Learning*) si tengono sia presso la Sede di Urbino sia presso la Sede di Fano. Le lezioni di Lingua inglese riguardano temi specialistici come l'economia, il commercio estero, gli studi aziendali, la finanza e management (livelli CEFR B1/B2/C1).

Attività professionale

E' traduttrice free lance verso la lingua inglese (italiano-inglese), in particolare su testi in ambito economico-finanziario-aziendale. Traduce diversi leggi e per anni

traduce una serie di Rapporti annuali in materia finanziaria per un ente bancario pubblico che necessita della versione in lingua inglese per obblighi internazionali.

Traduce testi accademici per docenti nell'ambito dell'economia, del settore aziendale, finanza e giuridico.

Traduce testi di natura scientifico nell'ambito del restauro d'arte, il restauro di reperti rinascimentali in ceramica e vetro, e saggi di architettura, compreso il recupero di edifici storici.

Esegue correzioni di testi in lingua inglese per il *packaging* ed i materiali pubblicitari di aziende nel campo della moda internazionale, del settore agro- alimentari e della nautica.

Da gennaio 2023 è una **Test Center Administrator per il TOEFL** (Test of English as a Foreign Language) nella sede d'esame TOEFL presso l'Università degli Studi di Urbino Carlo Bo – Palazzo Battiferri, Urbino. Il TOEFL è gestito da ETS -Educational Testing Service, USA.

Dal 2006- gennaio 2022 è **Centre Examinations** **Manager:** IT037-
responsabile del Centro *Esami*

Cambridge Assessment, English (University of Cambridge, UK) presso l'Università di Urbino Carlo Bo. Si è occupata dell'organizzazione e l'esecuzione delle versioni informatiche e cartacee delle prove per i candidati per la certificazione linguistica europea CEFR per la lingua inglese. Ha reclutato esaminatori orali e gestito le fasi delle prove per conto dell'ente certificatore. Dal 2016-2021 il Centro Esami Cambridge Assessment IT037 ha collaborato con la Sede di Pesaro dell'ente onlus IRIFOR/Unione Italiana Ciechi e Ipovedenti, per permettere agli iscritti di quest'associazione di accedere ad un centro preparato ad eseguire la certificazione linguistica europea nonostante la disabilità visiva.

Nel periodo 1991-1993 è dipendente di un'azienda di import-export nel campo delle apparecchiature mediche-diagnostiche, nella sezione commerciale ed il coordinamento dei trasporti esteri; ha rappresentato la ditta per la clientela estera presso fiere commerciali in Europa e gli Stati Uniti.

Education

2002 - MA degree in English - Applied linguistics (two-year degree) from the University of Wisconsin-Madison (USA).

1988 - CELTA Certificate (Certificate in English Language Teaching for Adults) - Royal Society of Arts (RSA) qualification; awarded at International House, Rome.

1986 - BA degree in Political Science (four-year degree) from the University of Wisconsin-Madison (USA).

Academic career

Since academic year 2017-2018 - present - adjunct instructor for courses of the Department of Interpretation and Translation (DiT) - scientific sector L-LIN/12; at the University of Bologna - Forlì Campus.

Since academic year 2006/2007 - present - adjunct instructor for various degree courses - scientific sector L-LIN/12 - at the Schools/Departments of: Economics, Law, and Foreign Languages and Literature; at the University of Urbino Carlo Bo.

Since academic year 1995/1996 - she has worked as a Collaborator and Linguistic Expert (CEL) - English Language - at the University of Urbino Carlo Bo. She is a part-time (50%) permanent employee. She holds academic tutorials and seminars on the topics and specialist language of economics and business: English for Economics and Business, at the School of Economics. Bachelor's degree course and Master's degree course. CEFR B1/B2/C1 levels.

She is a *cultore della materia/CEL*, for the preparation and conducting of examinations for the Business English courses for the CdL, School of Economics.

She holds seminars in English on the subjects of 'Academic presentations' and 'Academic writing' for the PhD Course in English 'Global Studies' of the DESP Department - UniUrb. CEFR level C1.

From 1991-1994, she was a lecturer in English at the *Libera Università degli Studi di Urbino*; at the then-Faculty of Economics and Business.

Teaching activities

From academic year 2022/2023 - present

Adjunct professor* - the Italian-English module (5 CFU) of the course **Translation from Italian into English II** (second language, cod. 69561). 40 lecture hours.

Three-year degree L-12 - Cultural Linguistic Mediation, Interpreting and Translation Curriculum. A course with limited numbers of students admitted; the University of Bologna - Forlì Campus. Scientific sector L-LIN/12.

Conducts active translation lessons in a well-equipped computer lab, using authentic business-commercial-legal materials that are self-procured and/or self-produced.

Organises the lectures and the weekly assignments, corrects these, and prepares the mid-term and final written tests for the course. The mid-term and written examinations of the course take place in the same laboratories (DITlab) as the lessons. Participates in final examination and degree committees. Supervisor of dissertations for the Three-year degree course and the SpecTra Master's degree course.

In the academic years 2017/2018; 2018/2019; 2019/2020; 2020/2021; 2021/2022.

Adjunct professor - the **Italian-English module** (5 CFU) of the course **Specialised Translation: English**. Class 1 and Class 2, 40 lecture hours each. Master's degree, LM- 94 - Interpreting and specialised translation. A course with a limited numbers of students admitted; the University of Bologna - Forlì Campus. Scientific sector L-LIN/12.

Carried out active translation lessons in a well-equipped computer lab, using authentic business-commercial-legal materials found and/or produced by the lecturer. Organised the lessons and the weekly assignments, corrected these and wrote the mid-term and final written tests for the course. The course's mid-term assessment and written examinations took place in the same laboratories (DITlab) as the course.

Participated in examination and degree committees. Supervisor of dissertations.

From academic year 2020-2021 - present

Adjunct professor - *Corso di Business English II*, Curriculum in Economics and Management, Master's Degree LM-77 (8 CFU); the course is also responsible for teaching students from the Marketing curriculum (6 CFU). 48 lecture hours.

Monographic course, School of Economics - University of Urbino Carlo Bo. Scientific sector L-LIN/12. The course is conducted using CLIL methodology.

In the academic years 2016/2017 and 2017/2018

Adjunct professor for two academic years as holder of the *Corso di English Language I*, Bachelor's Degree (8 CFU). Monographic course - Lin-OC curriculum (and from October 2017 also the LIN-OR curriculum). University of Urbino Carlo Bo. Scientific field L-LIN/12. The course is conducted using CLIL methodology with the topic 'An Introduction to English Sociolinguistics'.

From 2006-November 2016

Adjunct professor in the *Corso di English Language, including Legal Micro-language*. Master's Degree Course (CFU 4) was also responsible for teaching students from the three-year degree course (CFU 3) of the School of Law - University of Urbino Carlo Bo. The CLIL courses cover specialised topics such as Introduction to the Language of Contract Law, Tort Law, Company Law, Commercial Law, Mediation and Arbitration, and to Studying Law in the UK and the USA.

From 2006-2011

She has been an adjunct professor for various degree courses at the School of Economics - University of Urbino Carlo Bo. Scientific field L-Lin/12. These courses follow the CLIL (Content and Language-Integrated Learning) method were held both on the Urbino UniUrb campus and the FanoStudi UniUrb campus. English language lessons cover specialised topics such as economics, foreign trade, business studies, finance and management (CEFR B1/B2/C1 levels).

Professional activities

She is a free-lance translator into English (Italian-English), particularly on texts in the economic-financial-business field. She translated various laws and for a number of years translated a series of Central Bank Annual Reports on financial matters for an institution that required an English language version for international obligations. Translates academic texts for professors in the fields of economics, business, finance and law.

Translates scientific texts in the field of art restoration, the restoration of Renaissance ceramic and glass artefacts, and essays on archeology, including the restoration of historic buildings.

Proofreads texts in English for packaging and advertising materials for companies in the international fashion, agri-food and nautical sectors.

Since January 2023 she has been a **Test Centre Administrator for the TOEFL** examination (Test of English as a Foreign Language) - the TOEFL center at the University of Urbino Carlo Bo - Palazzo Battiferri, Urbino. The TOEFL is administered by ETS -Educational Testing Service, USA.

From 2006- January 2022 she was the **CEM - Centre Examinations Manager** Cambridge Assessment, English (University of Cambridge, UK) at the University of Urbino Carlo Bo. She was in charge of the organisation and execution of the computerised and paper versions of the tests for candidates for the CEFR European language certification for English. She recruited oral examiners and managed the stages of the tests on behalf of the certifying body. From 2016-2021, the Cambridge Assessment IT037 Examination Centre collaborated with the Pesaro branch of the non-profit organisation IRIFOR/Unione Italiana Ciechi e Ipovedenti, to enable members of this association to have access to a centre prepared to perform the European language certification despite being visually impaired.

Between 1991 and 1993, she was employed by an import-export company in the field of medical-diagnostic equipment, in the sales and after-sales section; additionally she and coordinated foreign shipping; she co-represented the company at trade fairs in Europe and the United States.